

BAB V

KESIMPULAN DAN SARAN

Pada bab ini, peneliti menyampaikan hasil kesimpulan dari data-data yang telah dianalisis dalam bab sebelumnya berdasarkan rumusan masalah, yaitu bentuk terjemahan *yakuwarigo* yang digunakan, dan strategi penerjemahan audiovisual yang digunakan dalam *anime Mairimashita! Iruma-kun*. Serta peneliti juga memberikan saran yang terkait dengan penelitian ini.

A. Kesimpulan

Berdasarkan keseluruhan data yang telah ditemukan dan dianalisis oleh penulis yang berjumlah 20 data. Terdapat 11 data yang menunjukkan *daimeishi* dan 9 data *kandoushi* dari penelitian *yakuwarigo* dalam *anime Mairimashita! Iruma-kun*.

1. Penerjemahan *yakuwarigo* dalam *anime Mairimashita! Iruma-kun*
 - a. Terjemahan *yakuwarigo* dari kata *atashi*, *boku*, dan *sessha* adalah aku.
 - b. Terjemahan *yakuwarigo* dari kata *wagahai*, *boku*, *atashi*, *atashi*, dan *ore* adalah -ku.
 - c. Terjemahan *yakuwarigo* dari kata *wagahai*, dan *orera* adalah kami.
 - d. Terjemahan *yakuwarigo* dari kata *washira* adalah kita.
 - e. Terjemahan *yakuwarigo* dari kata *omae* adalah kau
 - f. Terjemahan *yakuwarigo* dari kata *omae* adalah -mu.
 - g. Terjemahan *yakuwarigo* dari kata *omae* adalah sendiri.

- h. Terjemahan *yakuwarigo* dari kata *kare* adalah -nya.
 - i. Terjemahan *yakuwarigo* dari kata *wasshoi* adalah hore.
 - j. Terjemahan *yakuwarigo* dari kata *ara* adalah aduh.
 - k. Terjemahan *yakuwarigo* dari kata *kora* adalah hei.
 - l. Terjemahan *yakuwarigo* dari kata *oi* adalah tunggu.
2. Strategi penerjemahan audiovisual yang digunakan dalam *anime Mairimashita! Iruma-kun*
- a. Strategi ekspansi atau *expansion*, ditemukan 1 data.
 - b. Strategi transfer atau *transference*, penulis menemukan 7 data.
 - c. Strategi parafrasa atau *paraphrase*, ditemukan 7 data.
 - d. Strategi kondensasi atau *condensation*, hanya terdapat 1 data saja.
 - e. Strategi penghapusan atau *deletion*, terdapat 4 data.

B. Saran

Saran yang dapat penulis berikan seputar penelitian penerjemahan dan *yakuwarigo* adalah sebagai berikut:

1. Bagi pemelajar bahasa Jepang, penelitian ini bertujuan untuk memperluas wawasan pemelajar mengenai variasi bahasa Jepang terdapat *yakuwarigo*. Selain itu, *yakuwarigo* tidak selalu menjadi penelitian linguistik melainkan dapat juga menjadi sebuah penelitian penerjemahan.
2. Bagi peneliti selanjutnya, dapat melakukan penelitian mengenai penerjemahan *yakuwarigo* selanjutnya dengan sumber data seperti film atau *anime*. Tidak hanya itu peneliti selanjutnya dapat menggunakan teori penerjemahan audiovisual Jorge Diaz Cintas ataupun Gottlieb untuk penelitian. Dan juga dapat menemukan serta memperluas bentuk terjemahan dari ragam kelas kata lainnya maupun strategi audiovisual yang belum ditemukan dalam penelitian ini.
3. Untuk STBA JIA, peneliti berharap perpustakaan dapat menyediakan buku-buku referensi seputar penerjemahan audiovisual, serta seputar bahasa penutur yang digunakan oleh tokoh penutur orangtua, samurai, atau penutur lainnya.